

Ministry of Education and Science of Ukraine
State institution
“South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”

Oleksandra Popova

**MULTILINGUAL EDUCATION IN UKRAINE:
THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS**

Odesa
2018

Міністерство освіти і науки України
Державний заклад
«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»

Олександра Попова

**ПОЛІЛІНГВІСТИЧНА ОСВІТА В УКРАЇНІ:
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ
(на матеріалі китайської, англійської, української
та російської мов)**

Одеса
2018

УДК 81'25=111=161.2=581
П 58

Укладач:

Попова О. В., доктор педагогічних наук, доцент кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики, декан факультету іноземних мов Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»

*Рекомендовано до друку Вченою радою
Державного закладу
«Південноукраїнський національний педагогічний університет
імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 2 від 27 вересня 2018 р.)*

Рецензенти:

Карпенко О. Ю. – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри граматики англійської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова;

Асадчих О. В. – доктор педагогічних наук, доцент кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

Попова О. В.

П 58 Multilingual education in Ukraine: theoretical and practical aspects (Полілінгвістична освіта в Україні: теоретичні та практичні аспекти): навч. посіб. / О. В. Попова ; ПНПУ імені К. Д. Ушинського. – Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2018. – 152 с.

ISBN 978-966-916-643-2

Навчальний посібник «Multilingual education in Ukraine: theoretical and practical aspects» побудований на професійно-орієнтованому матеріалі та охоплює актуальні питання в галузі професійної підготовки майбутніх перекладачів-полілінгвів. Вправи для практичних занять відображають тематичний матеріал навчального курсу. Набуті студентами знання і навички перекладу текстів різної дискурсивної спрямованості в межах мовних пар «китайська ↔ українська», «англійська ↔ українська», «китайська ↔ російська», «англійська ↔ російська», «китайська ↔ англійська», «українська ↔ російська» можуть прислужитися їм у професійній діяльності.

Навчальний посібник може бути в нагоді студентам гуманітарних факультетів вищих навчальних закладів, зокрема тих, хто навчається за спеціальностями «Філологія. Переклад (англійська, китайська мови)», «Середня освіта. Мова і література (англійська, китайська)», практикуючим учителям державної та іноземних мов, фахівцям у сфері міжкультурної комунікації.

УДК 342.95:004.056
ББК 67.301.1

© Попова О. В., 2018

© ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського», 2018

ISBN 978-966-916-643-2

Contents

Introduction	5
Unit I. Specificity of multilingual education	7
Unit II. Multicultural education: regulative documents and perspectives	14
Unit III. Polycultural environment.....	19
Unit IV. Culturological approach to teaching languages	36
Unit V. Sources of professional speech training targeted to the future translators	48
Individual assignments for students' self-guided work.....	59
Control assignments for practical classes.....	61
MODULE I. Test 1.....	61
MODULE II. Assignments for multilingual practising	71
Section I. Culture-related assignments	71
Section II. Vocabulary and Grammar Use.....	85
Section III. Complex assignments	108
Section IV. Assignments in written translation.....	123
Section V. Interactive exercises	128
Final control issues for discussions:	146
Recommended literature	147

Introduction

The present textbook is targeted to the audience of students majoring in Translation (who study simultaneously the English and Chinese languages). The content of the textbook meets the requirements of the curricula of Theory and Practice of Translation worked out by The Ministry of Education and Science of Ukraine intended for the students of higher educational institutions of Ukraine.

The course *is aimed* at forming a system of knowledge related to the specificity of translator's professional activity in the framework of polylinguism. The discipline "Fundamentals of multilingualism" is targeted to the students majoring in Translation Studies which include four languages.

Translation practice is realized within these language pairs: "Chinese ↔ Ukrainian", "English ↔ Ukrainian", "Chinese ↔ Russian", "English ↔ Russian", "English ↔ Chinese".

It should be noted that the contents of the course are based on the theoretical knowledge and practical skills mastered by students while studying normative disciplines like "Theory and practice of translation", "Major / minor foreign language (English)", "Major / minor foreign language (Chinese)", "Contrastive Lexicology of English and Ukrainian", "Contrastive Stylistics of English and Ukrainian", *etc.*

The **tasks** of the discipline "Fundamentals of multilingualism" are, as follows:

- to study theoretical grounds of multilingualism;
- to form skills of correct use of different linguistic means depending on a sphere and aim of communication within these language pairs: "Chinese ↔ Ukrainian", "English ↔ Ukrainian", "Chinese ↔ Russian", "English ↔ Russian", "English ↔ Chinese";
- to form skills of shifting language codes while performing profession-oriented activities.

At the end of the study students are supposed to obtain this **knowledge**:

- the essence of the concepts "multilingualism", "poly-culture", "cross-cultural communication";
- regulative grounds of polycultural education in Ukraine;

- specificity of translators' professional activity within polycultural environment.

At the end of the study students will **be able to:**

- translate texts representing different spheres within these language pairs: "Chinese ↔ Ukrainian", "English ↔ Ukrainian", "Chinese ↔ Russian", "English ↔ Russian", "English ↔ Chinese";

- shift language codes while performing profession-oriented activities;

- edit translated texts.

The author hopes that the translation and interpretation skills, obtained by students and practising translators / interpreters after completing this course, can be of great use in their professional activity.